

Haus der Begegnung Ulm  
Samstag, 20.11.2010, 19.30

Chor Levantate Ulm  
Tenor-Solo: Alin Damean  
Leitung und Klavier:  
Hartmut Premendra Mayer

## LIEDER VOM LEBEN UND VOM TOD

- Lieder aus Südamerika/Chile/Bolivien  
- Leonard Lechner (1553-1606)/Deutsche Sprüche  
- Klavierlieder/Hartmut Prem. Mayer

Alejandro Pino /Text P. Neruda  
Amo Valparaiso - Kanon

Alejandro Pino  
aus Mexiko  
Metro  
La Sandunga

Alejandro Pino/  
Text P. Neruda  
Por la Paz - Kanon

Violeta Parra  
Rin del Angelito  
(Satz: Alejandro Pino)

Hartmut Mayer  
Cantando  
2. Satz aus der  
Klaversonate 2004  
Uraufführung

Leonard Lechner  
(1553-1606)  
Deutsche Sprüche  
vom Leben und Tod I-10

Hartmut Mayer  
Mobile transcendente  
Ferne Länder  
aus: Klavierlieder 2009  
Uraufführung

Victor Jara  
Te recuerdo Amanda

## REISE NACH CHILE 2010

Joh. Steuerlein  
Jiddisch  
aus Katalonien  
Spiritual  
H. Mayer  
aus Jamaika  
Victor Jara  
Trad. Bolivien  
Mit Lieb bin ich umfangen  
Nigun  
Ama Maitea  
Heaven is a wonderful place  
Lied von der Alb  
(Text: M. Eichhorn)  
Linstead Market  
Levantate  
Carnavalito Quebradeno

AMO VALPARAÍSO  
Alejandro Pino /  
Text Pablo Neruda

Amo Valparaíso,  
cuanto encierras  
Y cuanto irradias,  
novia del océano  
Hasta más lejos de tu  
nimbo sordo

METRO  
ALEJANDRO PINO/  
Texto: Ana L. Jerez Bravo

Con pie de gigante  
Y calles de acero  
Eléctricamente se desliza  
el metro  
Por la línea uno,  
por la línea dos,  
Con el mismo tick  
me traslado yo

LA SANDUNGA\*

Sandunga, Sandunga mamá  
por dios  
Sandunga no seas ingrata  
Mamá de mi corazón

Antenoche  
fui a tu casa  
Tres golpes le di  
al candado  
Tu no sirves para amores  
Tienes el sueño pesado

Me ofreciste  
acompañarme  
Desde la iglesia a mi choza  
Pero como no llegabas  
Tuve que venirme sola

A orillas del papaloapa  
Me estaba bañando ayer  
Pasaste por las orillas  
Y no me quisiste ver

\*Sandunga ist eine Volkslied aus Tehuantepec in der Provinz Oaxaca, Mexiko bedeutet aber auch zugleich Eleganz, Anmut, Schönheit und ist hier ein Kosenamen für ein Mädchen.

POR LA PAZ  
Alejandro Pino /  
Text: Pablo Neruda

Dadme todas las manos  
de la tierra - Dadme paz,  
hermandad  
Dadme todas las manos  
de la tierra

ICH LIEBE VALPARAISO  
Alejandro Pino /  
Text Pablo Neruda

Ich liebe Dich Valparaíso  
wenn Du umschließt  
Und wenn Du strahlst,  
Braut des Ozeans  
Sogar weit entfernt von Deinem  
dumpfen Nimbus

U-BAHN  
ALEJANDRO PINO/  
Text: Ana L. Jerez Bravo

Mit Riesenschritten  
Auf eisernen Straßen  
Gleitet elektrisch  
die Metro  
Mit der Linie eins,  
mit der Linie zwei  
Mit demselben Ticket  
steig ich um

LA SANDUNGA\*  
Volkslied aus Oaxaca, Mexiko

Sandunga, Sandunga Mutter  
von Gottes Willen  
Sandunga sei nicht undankbar  
Mutter meines Herzens

Gestern Nacht  
ging ich zu deinem Haus  
Drei Schläge gab ich  
dem (Vorhänge-)Schloss  
Du eignest dich nicht für die Liebe  
Du hast einen tiefen Schlaf

Du hattest angeboten  
mich zu begleiten  
Von der Kirche in meine Hütte  
Aber du kamst nicht mit  
Ich musste alleine gehen

Am Ufer des Papaloapa (-Flusses)  
habe ich gestern gebadet  
Du kamst am Ufer vorbei  
Und wolltest mich nicht sehen

FÜR DEN FRIEDEN  
Alejandro Pino /  
Text: Pablo Neruda

Gib mir alle Hände  
dieser Erde - Gib mir Frieden,  
Bruder-/Schwesternschaft  
Gib mir alle Hände  
dieser Erde

RIN DEL  
ANGELITO  
Letra y música: Violeta Parra

Ya se va para los cielos  
ese querido angelito,  
a rogar a sus abuelos  
por sus padres y hermanitos.

Quando se muere la carne  
el alma busca su sitio  
adentro de una amapola  
o dentro de un pajarito.

La tierra lo esta esperando  
con su corazón abierto,  
por eso es que el angelito  
parece que esta despierto.

Quando se muere la carne  
el alma busca su centro  
en el brillo de una rosa  
o de un pecesito nuevo.

En su cunita de tierra  
lo arrullará una campana  
mientras la lluvia le limpia  
su carita en la mañana.

Quando se muere la carne  
el alma busca su diana  
en lo misterio del mundo  
que le ha abierto su ventana.

Las mariposas alegres  
de ver al bello angelito  
alrededor de su cuna  
encaminan despacito.

Quando se muere la carne  
el alma va derecho  
a saludar a la luna  
y de paso  
al lucerito.

¿A donde se fue su gracia,  
a donde se fue su dulzura?  
¿Por que se cae su cuerpo,  
como una fruta madura?

Quando se muere la carne,  
el alma busca en la altura  
la explicación de su vida  
cortada con tal premura,  
la explicación de su muerte,  
prisionera en una tumba,

cuando se muere la carne,  
el alma queda oscura.

DIE WEISE VOM KLEINEN  
ENGEL  
Text und Musik: Violeta Parra

Nun fährt er schon zum Himmel,  
dieser geliebte kleine Engel,  
um bei seinen Großeltern Fürbitte  
zu tun für seine Eltern und Brüder.

Wenn das Fleisch stirbt,  
sucht die Seele sich ihren Platz  
im Innern einer Mohnblume  
oder eines kleinen Vogels.

Die Erde erwartet ihn  
mit offenem Herzen,  
deshalb sieht es aus, als ob unser  
kleiner Engel wach wäre.

Wenn das Fleisch stirbt  
sucht die Seele ihren Mittelpunkt  
im Glanz einer Rose  
oder eines neugeborenen Fisches.

In seiner Wiege aus Erde  
wird ihn eine Glocke einullen,  
während ihm der Regen  
am Morgen sein Gesichtchen wäscht.

Wenn das Fleisch stirbt  
sucht die Seele ihr Ziel  
im Mysterium der Erde,  
das ihm sein Fenster geöffnet hat.

Die Schmetterlinge sind froh,  
den schönen kleinen Engel zu sehen;  
langsam spazieren sie  
um seine Wiege herum

Wenn das Fleisch stirbt  
steigt die Seele auf direktem Weg  
auf, um den Mond zu begrüßen,  
und im Vorbeigang auch den  
Morgenstern.

Wo ging seine Anmut hin,  
und wohin sein süßer Zauber?  
Warum fällt sein Körper  
wie eine reife Frucht?

Wenn das Fleisch stirbt  
sucht die Seele in der Höhe  
Aufklärung über sein Leben,  
das mit so viel Eile abgeschnitten  
wurde, Aufklärung über seinen Tod,  
gefangen in einem Grab.

Wenn das Fleisch stirbt,  
bleibt die Seele im Dunkel.

DEUTSCHE SPRÜCHE VON LEBEN UND TOD  
1606  
Leonhard Lechner (1553-1606)

1. Alles auf Erden  
stets mit Gefährden  
des Falls sich wendet,  
hin und her ländet.

2. Auch Sonn, Mond und Sterne  
Wittrung bewähren  
samt den Jahrzeiten  
Unbeständigkeiten.

3. Wir Menschen reisen  
gleich armen Waisen,  
die sind mit Sorgen  
ungewiß, wo morgen.

4. Heint frisch, wohlmächtig,  
gesund, schön und prächtig:  
morgen verdorben,  
tot und gestorben.

5. In Gottes Händen  
alls steht zu enden:  
sein wir geduldig  
erwarten schuldig.

6. Gedenk mit nichten  
dich ständig z'richten  
in die Welt gefährlich  
drin nichts beharrlich.

7. Wenn sich erschwinget  
das Glück, dir g'linget,  
tu nit drauf bauen,  
ihm z'viel vertrauen.

8. So überfallen  
dich Trübsals Qualen,  
sei nit kleinmütig,  
murrend, ungütig.

9. Was jetzt im Laufen  
liegt bald zu Haufen,  
das kann sich schicken  
all Augenblicken.

10. Weil dann so unsteht  
dies Schiff der Welt geht,  
so laßt uns denken,  
wohin zu lenken.

[[1. Wir wollen kehren  
zu Gott dem Herren,  
uns nach seim Gfallen  
richten in allem.

12. Ihn fürchten, lieben,  
sein Wort stet üben.  
Er wird erbarmen  
sich unser Armen.

13. Sein Gnad und Güten  
wird uns behüten,  
trösten, entbinden  
von unsern Sünden.

14. Sein Hand wird retten  
aus allen Nöten:  
wir leben, sterben,  
jetzt nit verderben.

15. Nach diesem Leiden  
er ewig Freuden  
uns schenkt ohnfehligh.  
Dann sind wir seligh.]



**TE RECUERDO  
AMANDA**  
Texto y música de  
Víctor Jara

Te recuerdo, Amanda,  
la calle mojada,  
corriendo a la fábrica  
donde trabajaba Manuel

La sonrisa ancha,  
la lluvia en el pelo,  
no importaba nada,  
ibas a encontrarte con él

Con él, con él, con él  
Son cinco minutos  
La vida es eterna  
en cinco minutos.  
Suenan la sirena.  
De vuelta al trabajo  
y tu caminando  
lo iluminas todo,  
los cinco minutos  
te hacen florecer.

Te recuerdo, Amanda,  
la calle mojada  
corriendo a la fábrica  
donde trabajaba Manuel

La sonrisa ancha,  
la lluvia en el pelo,  
no importaba nada,  
ibas a encontrarte con él

Con él, con él, con él  
que partió a la sierra,  
que nunca hizo daño  
y en cinco minutos  
quedó destrozado

Suenan la sirena,  
de vuelta al trabajo  
muchos no volvieron,  
tampoco Manuel.

Te recuerdo, Amanda,  
la calle mojada,  
corriendo a la fábrica  
donde trabajaba Manuel.

**LINSTEAD MARKET**  
Traditional

Carry me ackee go a  
Linstead Market,  
not a quatty wut to sell.  
O Lawd Not a mite,  
not a bite,  
what a Saturday night.

Everybody come feel up,  
feel up, not a quatty wut sell,  
Oh Lawd...  
Mek me call i'loud: Ackee!  
Ackee!  
Red an pretty dem tan.  
Lady, buy yuh  
Sunday Morning breakfus'  
rice an ackee nyam gran'.  
Oh Lawd...

**AN DICH DENKE ICH,  
AMANDA**  
Text und Musik von  
Victor Jara

An dich denke ich Amanda,  
die Straße verregnet,  
und du auf dem Weg zur Fabrik  
dort arbeitete Manuel

Dein offenes Lächeln,  
Regen im Haar,  
was machte das,  
du wirst dich ja mit ihm treffen

Mit ihm, mit ihm, mit ihm  
Hast du fünf Minuten  
Das Leben ist ewig  
in fünf Minuten  
Die Sirene heult  
zurück an die Arbeit  
und du machst dich auf den Weg  
erleuchtest alles  
die fünf Minuten  
sie lassen dich erblüh'n

An dich denke ich Amanda  
die Straße verregnet  
du auf dem Weg zur Fabrik  
dort arbeitete Manuel

Dein offenes Lächeln,  
Regen im Haar,  
was machte das,  
du wirst dich ja mit ihm treffen

Mit ihm, mit ihm, mit ihm  
dann ist die Säge zerbrochen,  
die nie Schaden angerichtet hat  
Und in fünf Minuten  
war er zerstört

Die Sirene heult,  
zurück an die Arbeit  
viele kamen nicht zurück,  
auch nicht Manuel.

An dich denke ich Amanda  
die Straße verregnet  
und du auf dem Weg zur Fabrik  
dort arbeitete Manuel

**LINSTEAD MARKET**  
Volkslied

Ich trage mein Ackee\* zum  
Linstead Markt, ich  
verkaufe kaum für einen Pfennig  
Mein Gott, keinen Cent,  
nichts zu essen  
Was für ein Samstagabend

Kommt alle und fasst an,  
fasst an, ich verkaufe kaum für  
einen Pfennig  
Ich rufe laut: Ackee! Ackee!  
Sie sind rot und hübsch  
Meine Dame, kauf dein  
Sonntagsfrühstück  
Reis und Ackee geben ein  
großartige Mahlzeit.

\*Ackee:  
paprikaähnliche Baumfrucht,  
Nationalfrucht von Jamaika

**PLEGARIA A UN  
LABRADOR  
(LEVANTATE)**

Levántate  
y mira la montaña  
de donde viene el viento,  
el sol y el agua.  
Tú que manejas el curso de los  
ríos, tú que sembraste el vuelo  
de tu alma.

Levántate  
y mírate las manos  
para crecer estréchala a tu  
hermano.  
Juntos iremos  
unidos en la sangre  
hoy es el tiempo  
que puede ser mañana.

Libranos de aquel que nos  
domina en la miseria.  
Tráenos tu reino  
de justicia e igualdad.  
Sopla como el viento  
la flor de la quebrada.  
Limpia como el fuego  
el cañón de mi fusil.

Hágase por fin tu voluntad  
aquí en la tierra.  
Danos tu fuerza y  
tu valoral combatir.  
Sopla como el viento  
la flor de la quebrada.  
Limpia como el fuego  
el cañón de mi fusil.

Levántate  
y mírate las manos  
para crecer estréchala a tu  
hermano.  
Juntos iremos  
unidos en la sangre  
ahora y en la hora  
de nuestra muerte.  
Amén.

**CARNAVALITO  
QUEBRADENO**  
Version Corta

Llegando está el carnaval  
quebradeno, mi cholitay.  
Fiesta de la quebrada  
humahuaqueño para cantar;  
erque, charango y bombo,  
carnavalito para bailar.

Quebradeno,  
humahuaqueño.  
Fiesta de la quebrada  
humahuaqueño para cantar;  
erque, charango y bombo,  
carnavalito para bailar.

Übersetzungen:  
Bernd Scheitterlein

**GEBET AN EINEN  
BAUERN  
(ERHEBE DICH)**

Erhebe Dich  
und schau auf den Berg  
Von wo der Wind kommt,  
die Sonne und das Wasser.  
Du, der die Flüsse leitest  
Du, der den Flug Deiner Seele  
gesät hast.

Erhebe Dich  
und schau auf Deine Hände,  
um zu wachsen, strecke sie zu  
Deinem Bruder aus  
Zusammen werden wir gehen  
im Blute vereint  
heute ist der Moment,  
der morgen sein kann.

Erlöse uns von Jenem, das uns  
in unserer Armut unterdrückt  
Bringe uns Dein Reich  
der Gerechtigkeit und Gleichheit.  
Blase wie der Wind  
die Blume im Tal.  
Reinige mit dem Feuer  
den Lauf meines Gewehrs

Lass endlich Deinen Willen  
auf der Erde walten  
Gib uns Deine Kraft und  
Deinen Mut zu kämpfen  
Blase wie der Wind  
die Blume im Tal  
Reinige mit dem Feuer  
den Lauf meines Gewehrs

Erhebe Dich  
und schau auf Deine Hände,  
um zu wachsen strecke sie zu  
Deinem Bruder aus.  
Zusammen werden wir gehen  
im Blute vereint  
Jetzt und in der Stunde  
unseres Todes.  
Amen

**KARNEVAL  
IN DEN ANDEN**  
Kurzfassung

Jetzt kommt der Karneval  
im Tal an, mein Liebling  
Das Fest des Tals von  
Humahuageño zum Singen;  
Trompete, Charango und Trommel,  
eine Karnevalweise zu Tanzen.

Kleiner Talbewohner aus  
Humahuaqueño.  
Das Fest im Tal  
Humahuageño zum Singen;  
Trompete, Charango und Trommel,  
eine Karnevalweise zu Tanzen

**Chor-Reiseroute durch Chile (21.5.-6.6.2010)**



**Chor Levantate Ulm e.V.**  
Der Chor Levantate e.V. probt immer mittwochs um 20.00 Uhr  
(außer in den Schulferien) im Musiksaal des Hans und Sophie  
Scholl-Gymnasiums. Kontakt: Walter Sigloch, Tel. 07331-71179  
[www.chor-levantate.de](http://www.chor-levantate.de)

Nächster Auftritt:

**ROXY Ulm, So. 12. Dezember 2010**  
**Welt-Nachmittag**

Mit freundlicher Unterstützung:  
**ARTIFOX**  
KOMMUNIKATIONSDESIGN  
Gabriele Stautner · [www.artifox.com](http://www.artifox.com)

Gestaltung: Gabriele Stautner · [artifox.com](http://artifox.com)

**PROGRAMM**

**LIEDER  
VOM LEBEN  
UND VOM TOD**



Eintritt  
€12/15

Lieder aus Südamerika/Chile/Bolivien

Leonard Lechner (1553-1606)  
Deutsche Sprüche

Klavierlieder  
Hartmut Premendra Mayer

**Chor Levantate**  
**Samstag 20.11.2010**  
**19.30 Uhr**  
**Haus der Begegnung, Ulm**